

ДОГОВОР ЗАКУПКИ №НАЕК-МА-TsDzB-13/21-03/47

НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ ПО ТЕМЕ «ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА ВО ВРЕМЯ КАПИТАЛЬНОГО РЕМОНТА ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫХ КЛАПАНОВ ПАРОГЕНЕРАТОРОВ ЭНЕРГОБЛОКА №2 В КОЛИЧЕСТВЕ 12 ШТ.» ДЛЯ НУЖД ЗАО «ААЭК»

г. Мецамор

23.07.2021г

Закрытое акционерное общество «Айкакан Атомайин Электракаян» (ЗАО «ААЭК»), в лице генерального директора **Мартirosяна Эдуарда Ашотовича**, действующего на основании устава организации, далее - "Заказчик", с одной стороны, и

Bopp&Reuther Valves GmbH, в лице Генерального директора **Андреаса Пинкепанка**, действующего на основании устава организации, (далее - Исполнитель), с другой стороны, заключили настоящий Договор, вступающий в действие с 5 июля 2021 г. («дата вступления в силу») о следующем

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает обязательство по предоставлению услуг по «Техническая поддержка во время капитального ремонта предохранительных клапанов парогенераторов энергоблока №2 в количестве 12 шт. (с выездом на территорию ААЭС)» (далее — услуга), согласно требованиям Технической характеристики-графика закупки, установленной Приложением № 1, составляющим неотъемлемую часть настоящего договора (далее — договор).

1.2. Услуга предоставляется в соответствии с установленной Приложением № 1 к договору Технической характеристикой-графиком закупки и в установленные сроки.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Заказчик имеет право:

2.1.1. В любое время проверять ход и качество предоставляемой Исполнителем

PROCUREMENT CONTRACT №НАЕК-МА-TsDzB-13/21-03/47

FOR THE PROVISION OF SERVICES "TECHNICAL SUPPORT DURING THE OVERHAUL OF SAFETY VALVES OF STEAM GENERATORS OF POWER UNIT No. 2 IN THE AMOUNT OF 12 PCS." FOR THE NEEDS OF «HAEK» CJSC

Metsamor

23.07.2021

«Haykakan Atomayin Electrakayan» Closed Joint Stock Company (hereinafter referred to abbreviated as "HAEK" CJSC) represented by the **General Director Eduard Martirosyan**, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to also as «Customer», on one side, and

Bopp&Reuther Valves GmbH, on behalf of the Managing Director **Andreas Pinkepank**, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as «Contractor» on the other side, concluded this contract (hereinafter „the Contract“) with the effective date of July 5, 2021 („Effective Date“) on the following:

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Customer instructs, and the Contractor accepts the obligation to provide the «**Technical support during the overhaul of safety valves of steam generators of power unit No. 2 in the amount of 12 pcs. (with departure to the territory of the ANPP)**» services (hereinafter referred to as "service"), in accordance with the requirements stipulated in the Technical Specification - Procurement Schedule defined in Attachment 1 which is an integral part of this contract (hereinafter - Contract).

1.2. The service shall be provided on time and in accordance with the Technical Specifications - the procurement schedule established in Attachment 1 to the contract.

2. THE RIGHTS AND THE OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Customer shall have the right:

2.1.1. At any time, check the course and quality of the services provided by the Contractor,



Pr

услуги, без вмешательства в деятельность Исполнителя.

2.1.2. Если предоставлена услуга, не соответствующая Технической характеристике-графику закупки, указанной в Приложении № 1 к договору:

а) Не принимать услугу, с установлением по своему усмотрению разумного срока безвозмездной замены услуги ненадлежащего качества на услугу соответствующего договору качества, и требовать от Исполнителя уплаты штрафа, предусмотренного пунктом 5.2 договора, а также пени, предусмотренной пунктом 5.3 договора;

б) Отказываться от исполнения договора и требовать возврата уплаченной за услугу суммы, а также требовать от Исполнителя уплаты предусмотренного пунктом 5.2 договора штрафа.

2.1.3. В одностороннем порядке расторгать договор, если Исполнитель существенным образом нарушил договор. Нарушение договора Исполнителем считается существенным, если:

а) предоставленная услуга не соответствует требованиям, установленным Приложением № 1 к договору;

б) нарушен срок предоставления услуги.

2.2. Заказчик обязан:

2.2.1. Обсуждать и принимать результат услуги, предоставленной в соответствии с Технической характеристикой-графиком закупки, а в случаях выявления недостатков в результате услуги — незамедлительно в письменной форме уведомлять об этом Исполнителя.

2.2.2. В случае приема результата услуги, уплатить Исполнителю суммы, подлежащие уплате последнему, а в случае нарушения срока — также предусмотренную пунктом 5.5 договора пеню.

2.3. Исполнитель имеет право:

2.3.1. Требовать от Заказчика

without interfering with the activities of the Contractor.

2.1.2.If the provided service does not comply with the Technical Specification – procurement service provided in Attachment 1 to the Contract.

a) it shall not be accepted, with the establishment at own discretion, of a reasonable period of free replacement of the inadequate quality service with a service corresponding to the quality contract, and require the Contractor to pay the fine stipulated by clause 5.2 of the contract, as well as the penalty stipulated by clause 5.3 of the contract.

b) Refuse to fulfill the contract and demand the return of the amount paid for the service, as well as require the Contractor to pay the penalty stipulated in clause 5.2.

2.1.3.Unilaterally terminate the contract if the Contractor has materially violated the contract. Violation of the contract by the Contractor is considered significant if:

a) the service provided does not meet the requirements established by Appendix No. 1 to the contract.

b) the service delivery period has been violated.

2.2. The Customer Shall

2.2.1. Discuss and accept the result of the service provided in accordance with the Technical characteristics of the procurement schedule, and in case of deficiencies resulting from the service - immediately notify the Contractor in writing about this.

2.2.2.In case of receiving the result of the service, pay the Contractor the amounts payable to the latter, and in case of violation of the deadline - also the penalty specified in clause 5.5 of the contract.

2.3. The Contractor shall have the right

2.3.1.Demand from the Customer the



11

подлежащие уплате ему суммы, а в случае нарушения Заказчиком срока, указанного в пункте 4.2 договора — также предусмотренную пунктом 5.5 договора пеню.

2.4. Исполнитель обязан:

2.4.1. Обеспечивать предоставление услуги по условиям, установленным Приложением № 1 к договору, руководствуясь действующим законодательством.

2.4.2. В предусмотренных договором случаях уплачивать предусмотренные пунктами 5.2 и 5.3 договора пеню и штраф.

2.4.3. В течение срока действия обеспечений квалификации и договора в случае начала процесса ликвидации или банкротства заранее в письменной форме уведомлять об этом Заказчика.

2.4.4. Во избежание двойного налогообложения до срока предусмотренного Приложением 2 договором оплаты, предоставить справку о резидентстве.

2.4.5. Соблюдать все требования внутростанционного и пропускного режима действующие в ЗАО «ААЭК».

3. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГИ

3.1. Предоставленная услуга принимается подписанием акта сдачи-приемки между Заказчиком и Исполнителем. Факт сдачи услуги Заказчику фиксируется утвержденным в двустороннем порядке документом между Заказчиком и Исполнителем, с указанием даты составления документа.

Включительно до дня, предусмотренного для предоставления услуги по договору, Исполнитель предоставляет Заказчику подписанный им документ, фиксирующий факт сдачи услуги Заказчику (Приложение № 3.1), а посредством системы электронных закупок arneps (пособие по осуществлению действия размещено в разделе "Электронные закупки" интернет-сайта, действующего по адресу: www.procurement.am) — также Протокол сдачи-приемки (Приложение № 3). При этом Исполнитель не скрепляет печатью Протокол сдачи-приемки, утверждает

amounts payable to him, and in case of violation by the Customer of the period specified in clause 4.2 of the contract, also the penalty specified in clause 5.5 of the contract.

2.4. The Contractor Shall

2.4.1. Ensure the provision of services under the conditions established by Appendix No. 1 to the contract, guided by applicable law.

2.4.2. In the cases provided for in the contract, pay the penalty and penalty stipulated by clauses 5.2 and 5.3 of the contract.

2.4.3. During the validity period of the qualifications and the contract in case of the beginning of the liquidation process or bankruptcy, notify the Customer in advance in writing.

2.4.4. In order to eliminate double taxation, the Contractor undertakes to provide proof of permanent location (certificate of residence)

2.4.5 Comply with all the requirements of the intra-station and access control regime applicable in «НАЕК» CJSC

3. THE DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE SERVICE

3.1 The provision service is accepted by signing an Acceptance Report by the Customer and the Contractor. The fact of provision service to the Contractor is recorded with a document, approved bilaterally by the Customer and the Contractor, where the date when the document was drafted is specified.

Until the day envisaged by the Contract for the provision service, the Contractor provides the Customer with the document (Attachment N 3.1) signed by the Contractor, stating the fact of transferring the services to the Customer, and the Acceptance Report (Attachment N 3) – via the arneps electronic procurement system (the guide for performing the actions is provided at "electronic purchases" section of the www.procurement.am website). Furthermore, the Contractor does not seal the Acceptance Report, approves with an electronic signature by filling in only the columns related to his details (the order of



электронной подписью, заполняя только те графы, которые относятся к его данным (порядок заполнения размещен в подразделе "Приказы Министра финансов" раздела "Законодательство" интернет-сайта, действующего по адресу: www.procurement.am).

3.2. Если предоставленная услуга соответствует условиям договора, Заказчик в течение 10 рабочих дней с рабочего дня, следующего за днем получения документов, указанных в пункте 3.1 договора, подписывает и предоставляет Исполнителю подписанный им Протокол сдачи-приемки, а также положительное заключение, послужившее основанием для его подписания.

3.3. Если предоставленная услуга или ее часть не соответствует условиям договора, то Заказчик не подписывает Протокол сдачи-приемки и в указанный в пункте 3.2 договора срок, возвращает Исполнителю Протокол сдачи-приемки, а также отрицательное заключение, послужившее основанием для его неподписания. В случае применения настоящего пункта Заказчик предпринимает меры, предусмотренные договором для подобной ситуации и в отношении Исполнителя применяет меры ответственности, предусмотренные договором.

3.4. Если в срок, установленный пунктом 3.2 договора, Заказчик не принимает предоставленной услуги или не отказывается принимать ее, то предоставленная услуга считается принятой, и на следующий рабочий день после установленного пунктом 3.2 договора окончательного срока Заказчик посредством системы электронных закупок предоставляет Исполнителю подписанный им Протокол сдачи-приемки.

4. ЦЕНА ДОГОВОРА

4.1. Цена подлежащей предоставлению Исполнителем услуги по настоящему договору составляет 33 824,7 (тридцать три тысячи восемьсот двадцать четыре и 7/10) Евро.

Цена включает все осуществляемые Исполнителем расходы, в том числе налоги, пошлины и установленные законодательством Республики Армения иные платежи.

filling in is provided in subsection "Orders of the Minister of Finances" of «Legislation» section of www.procurement.am website).

3.2 If the provided service is consistent with the conditions of the Contract, the Customer , within 10 working days following the working day after the day of receiving the documents specified in item 3.1 of the Contract, signs and transfers to the Contractor signed by him, as well as the positive Conclusion that served as a basis for signing the report.

3.3 If the performed service or some part of it are not consistent with the conditions of the Contract, then the Customer does not sign the Acceptance Report and within the dates specified in item 3.2 of the Contract, returns to the Vendor the Acceptance Report and the Negative Conclusion that served as a basis for not signing the Report. In applying this item, the Customer undertakes the measures stipulated in the Contract for such cases and applies against the Contractor the means of accountability stipulated in the Contract.

3.4 If within the period specified in item 3.2 of the Contract the Customer does not accept the provisioned Service or does not reject their acceptance, then the provisioned Service are considered to be accepted and on the working day following the deadline specified in item 3.2 of the Contract the Customer via electronic procurement system the transfer to the Contractor the Acceptance Report signed by him.

4. THE PRICE OF THE CONTRACT

4.1. The price of the service to be provided by the Contractor is **33 824.7 (Thirty-three thousand eight hundred twenty-four and 7/10) Euro.**

The price includes all expenses to be covered by the Contractor, including taxes, duties and other payments established by the legislation of the Republic of Armenia

The price for provisioning the Service is



Цена предоставления услуги стабильна, и Исполнитель не вправе требовать увеличения, а Заказчик — снижения этой цены.

4.2. Заказчик платит за предоставленную ему услугу в Евро, в безналичной форме, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Перечисление денежных средств производится на основании акта сдачи-приемки в размерах предусмотренные графиком оплаты договора (Приложение № 2) в течение до 30 календарных дней со дня подписания протокола приема-сдачи услуг (включая случаи досрочного оказания услуг).

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Исполнитель несет ответственность за соблюдение требований договора к предоставлению услуги.

5.2. В каждом случае предоставления услуги, не соответствующей указанной в Приложении № 1 к договору технической характеристике, с Исполнителя взимается штраф в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) процента от суммы, предусмотренной в пункте 4.1 договора. При этом штраф рассчитывается также в случае предоставления услуги в срок, установленный настоящим договором, но в случае их неприятия заказчиком.

5.3. В случае нарушения предусмотренного договором срока предоставления услуги с Исполнителя за каждый просроченный рабочий день взимается пеня в размере 0,05 (ноль целых пять сотых) процента от цены подлежащей предоставлению, но непредоставленной услуги.

5.4. Предусмотренные пунктами 5.2 и 5.3 договора штраф и пеня исчисляются и зачитываются вместе с суммами, подлежащими уплате Исполнителю в результате предоставления услуги.

5.5. За нарушение Заказчиком предусмотренного пунктом 4.2 договора срока, в отношении Заказчика за каждый просроченный рабочий день исчисляется пеня в размере 0,05 (ноль целых пять сотых) процента от подлежащей уплате, но не уплаченной суммы.

5.6. В непредусмотренных договором

stable, and the Contractor has no right to require raising the price, and the Customer has no right to require reducing the price.

4.2. The Customer pays for the Service provisioned to him in Euros in a non-cash form, by means of transferring the money to the bank account of the Contractor. The transfer of funds is made on the basis of the act of delivery and acceptance in the amounts provided for in the payment schedule of the contract (supplementary agreement) (Appendix No. 2) within up to 30 calendar days from the date of signing the protocol of acceptance of delivery by the Customer (including cases of early provision of services).

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1 The Contractor is responsible for compliance with the requirements of the contract for the provision of services.

5.2. In each case of the provision of a service that does not meet the technical characteristics specified in Appendix No. 1 to the contract, the Contractor shall be fined 0.5 (zero point five) percent of the amount provided for in clause 4.1 of the contract. In this case, the penalty is also calculated if the service is provided within the time period established by this agreement, but if they are not accepted by the customer.

5.3 In case of violation by the Contractor of the delivery dates defined in the Contract, for each overdue day the Contractor is charged a penalty in the amount of 0,05 (zero point oh five) percent from the price of the service to be provisioned that have not been provisioned.

5.4 The fine and the penalty defined in items 5.2 and 5.3 of the Contract are calculated and transferred with the amounts to be paid to the Contractor.

5.5 For the violation of the dates defined in item 4.2 of the Contract the Customer is charged a penalty in the amount of 0,05 (zero point oh five) percent from the amount to be paid that has not been paid.

5.6 In the cases that are not stipulated by the



случаях за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств стороны несут ответственность в порядке, установленном законодательством Республики Армения.

5.7. Уплата пеней и (или) штрафов не освобождает стороны от полного исполнения своих договорных обязательств.

5.8 Все штрафы должны быть ограничены 10% от общей стоимости контракта.

5.9 ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

5.9.1 В этом пункте излагается вся финансовая ответственность Исполнителя (включая любую ответственность за бездействие их соответствующих сотрудников, агентов и субподрядчиков) перед Заказчиком в отношении (i) любого нарушения Договора, каким бы образом оно ни возникло, (ii) любого использования или перепродажи Товаров Заказчиком или любого продукта, включающего любой из Товаров или любую выполняемую услугу; и (iii) любого представления, заявления или искаженного действия или бездействия (включая небрежность), возникающих в рамках или в связи с Договором.

5.9.2 НИЧТО В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ НЕ ДОЛЖНО ОГРАНИЧИВАТЬ ИЛИ ИСКЛЮЧАТЬ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ ЗА СМЕРТЬ ИЛИ ТЕЛЕСНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ, ВЫЗВАННЫЕ НЕБРЕЖНОСТЬЮ, МОШЕННИЧЕСТВОМ ИЛИ МОШЕННИЧЕСКИМ ВВЕДЕНИЕМ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ, ИЛИ ДРУГИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ БЫТЬ ИСКЛЮЧЕНЫ ЗАКОНОМ.

5.9.3 БЕЗОТНОСИТЕЛЬНО ПУНКТА 5.9.2, ИСПОЛНИТЕЛЬ НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕД ЗАКАЗЧИКОМ ПО ДОГОВОРУ, ЗА НЕПРАВОМЕРНЫЕ ДЕЙСТВИЯ (В ТОМ ЧИСЛЕ ПО НЕВНИМАТЕЛЬНОСТИ) СТРОГОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ГАРАНТИИ, ВОЗМЕЩЕНИЮ ЛЮБЫХ УБЫТКОВ, СВЯЗАННЫЕ С ПЕРЕРЫВОМ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, (III) ПРОИЗВОДСТВЕННЫМИ ПОТЕРЯМИ, (IV) НЕРАБОТКА ДРУГОГО ОБОРУДОВАНИЯ,

Contract, the Parties for not fulfilling their commitments or for fulfilling them improperly are liable to punishment in the manner established by the RA Legislation.

5.7 The payment of fines and (or) penalties does not exempt the Parties from a complete execution of their contractual commitments

5.8 All penalties shall be capped at 10% of the total contract value.

5.9 LIMITATION OF LIABILITY

5.9.1 This clause sets out the entire financial liability of the Contractor (including any liability for the acts of omissions of their respective employees, agents and subcontractors) to the Customer in respect of (i) any breach of the Contract howsoever arising, (ii) any use made or resale of the Goods by Customer, or of any product incorporating any of the Goods or any service performed; and (iii) any representation, statement or tortuous act or omission (including negligence) arising under or in connection with the Contract.

5.9.2 NOTHING IN THIS CONTRACT SHALL LIMIT OR EXCLUDE CONTRACTOR'S LIABILITY FOR DEATH OR BODILY INJURY RESULTING FROM NEGLIGENCE, FRAUD OR FRAUDULENT MISREPRESENTATION OR OTHER LIABILITIES WHICH CANNOT BE EXCLUDED BY LAW.

5.9.3 WITHOUT PREJUDICE TO CLAUSE 5.9.2, CONTRACTOR SHALL NOT UNDER ANY CIRCUMSTANCES WHATSOEVER BE LIABLE TO CUSTOMER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY, WARRANTY, INDEMNITY OR OTHERWISE FOR ANY (I) LOSS OF ANTICIPATED PROFITS OR REVENUES, (II) LOSS OF USE OR ANY LOSSES IN RELATION TO BUSINESS INTERRUPTION, (III) LOSS OF PRODUCTION, (IV) NON-OPERATION OF OTHER EQUIPMENT, (V) COST OF CAPITAL, (VI) DOWNTIME COSTS (VII) COST OF



(V) СТОИМОСТЬ КАПИТАЛА, (VI) СНИЖАЮЩИЕ РАСХОДЫ (VII) СТОИМОСТЬ ПОКУПКИ ИЛИ ЗАМЕНЫ ПИТАНИЯ И / ИЛИ ОБЪЕКТОВ, (VIII) УЩЕРБ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ, (IX) ПРЕТЕНЗИИ ЗАКАЗЧИКОВ НА УБЫТКИ ИЛИ (X) КОСВЕННЫЕ, СЛУЧАЙНЫЕ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ, КАРАТЕЛЬНЫЕ ИЛИ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ИЛИ В СВЯЗИ С ДОГОВОРОМ ПРЕДВАРИТЕЛЬНО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКИХ УБЫТКОВ ИЛИ УБЫТКОВ.

5.9.4 БЕЗОТНОСИТЕЛЬНО ПУНКТА 5.9.2 И НЕСМОТРИ НА ВСЕ, ЧТО УКАЗАНО ОБ ОБРАТНОМ В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ, ОБЩАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ИСПОЛНИТЕЛЯ В ОТНОШЕНИИ ЛЮБЫХ И ВСЕХ ПРЕТЕНЗИЙ, УБЫТКОВ И УБЫТКОВ, ВОЗНИКАЮЩИХ ПО ЛЮБОЙ ПРИЧИНЕ (НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, ОСНОВАНА ЛИ ТАКАЯ ПРИЧИНА НА ДОГОВОРЕ, ВОЗМЕЩЕНИИ УЩЕРБА, ДЕЛИКТЕ (ВКЛЮЧАЯ ХАЛАТНОСТЬ), СТРОГОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ГАРАНТИИ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ), СВЯЗАННЫХ С НАСТОЯЩИМ ДОГОВОРОМ, НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ДОЛЖНА ПРЕВЫШАТЬ 100 000 ЕВРО (сто ТЫСЯЧ евро).

5.9.5 Вся ответственность Исполнителя прекращается по истечении применимого гарантийного срока при условии, что Заказчик может продолжать приводить в исполнение требование, о котором она уведомила до этой даты, путем возбуждения иска или арбитражного разбирательства, как это применимо в соответствии с настоящим Договором, до истечения любого срока давности или другого законного срока давности, но ни в коем случае не позднее, чем через один год после истечения такого гарантийного срока.

5.9.6 Следующие условия ("а" - "б") применяются конкретно ко всем проектам, связанным с применением ядерной энергии:

(а) Заказчик (включая владельца и/или оператора завода/площадки) соглашается обезопасить, возместить и сохранить возмещенный Подрядчику ущерб (для и от имени себя, а также их соответствующих должностных лиц и сотрудников, каждый из

PURCHASED OR REPLACEMENT POWER AND/OR FACILITIES, (VIII) DAMAGE TO ENVIRONMENT, (IX) CLAIMS OF CUSTOMERS OF CUSTOMER FOR DAMAGES OR (X) INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES THAT ARISES UNDER OR IN CONNECTION WITH THE CONTRACT, EVEN IF CONTRACTOR IS ADVISED IN ADVANCE OF THE POSSIBILITY OF SUCH LOSSES OR DAMAGES.

5.9.4 WITHOUT PREJUDICE TO CLAUSE 5.9.2, AND NOTWITHSTANDING ANYTHING STATED TO THE CONTRARY IN THIS CONTRACT CONTRACTOR'S TOTAL LIABILITY WITH RESPECT TO ANY AND ALL CLAIMS, LOSSES AND DAMAGES ARISING OUT OF ANY CAUSE WHATSOEVER (WHETHER SUCH CAUSE BE BASED IN CONTRACT, INDEMNITY, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE) STRICT LIABILITY, WARRANTY OR OTHERWISE) RELATED HERETO SHALL IN NO EVENT EXCEED EUR 100 000 (one hundred thousand euros).

5.9.5 All Contractor liability shall end upon expiration of the applicable warranty period, provided that Customer may continue to enforce a claim for which it has given notice prior to that date by commencing an action or arbitration, as applicable under this Contract, before expiration of any statute of limitations or other legal time limitation but in no event later than one year after expiration of such warranty period.

5.9.6 The following terms ("a" through "b") apply specifically to all projects involving nuclear applications:

(a) Customer (including the owner and/or operator of the plant/site) agrees to hold harmless, indemnify and keep indemnified the Contractor (for and on behalf of itself and each of its group undertakings, and their respective officers and employees each an "Indemnified Person") from and against all losses, liabilities, obligations, claims (including claims from third parties), demands, damages, penalties, expenses and fees



которых является "Возмещенным лицом") от и против всех убытков, обязательств, претензий, требований, убытков, штрафов, расходов и сборов, понесенных или понесенных Возмещенным Лицом, возникающий в результате любого фактического или предполагаемого ядерного ущерба, причиненного услугами или который иным образом возникает в результате выполнения или невыполнения Договора, будь то Исполнителем или любыми субподрядчиками Заказчика или Исполнителя, и любого фактического или предполагаемого ядерного ущерба, возникающего в результате любых действий, время от времени осуществляемых в связи с Контрактом, независимо от того, является ли это результатом небрежности Исполнителя или нет.

(b) В этом пункте термин "ответственность" означает любую форму ответственности или обязательства, включая, но не ограничиваясь ответственностью за ядерный ущерб (как определено ниже) и ответственностью за искажение информации в соответствии с договором, общим правом, справедливостью или любым законодательным положением, основанным или не основанным на небрежности или нарушении какой-либо явной или подразумеваемой обязанности действовать осторожно или умело. Термин "ядерный ущерб" означает увечья или смерть людей и ущерб любому имуществу или объекту и/или ущерб или вред окружающей среде, природным ресурсам, флоре и фауне (и включая имущество и/или объект Заказчика и владельца/оператора и/или сайта), возникающие в результате или в результате радиоактивных, токсичных, взрывоопасных или других опасных свойств (или любой комбинации таких свойств) любого ядерного вещества, в связи с которым товары прямо или косвенно используются, включая, но не ограничиваясь, ионизирующим излучением или радиоактивным загрязнением от любого ядерного топлива, радиоактивные продукты или любые ядерные отходы от сжигания ядерного топлива, поступающие с, происходящие или отправляемые на любую площадку, на которой должны быть установлены и/или использованы товары, независимо от того, являются ли такие травмы, смерть или ущерб результатом небрежности Исполнителя.

suffered or incurred by an Indemnified Person, arising out of any actual or alleged nuclear damage caused by the goods/service or which otherwise occurs in consequence of the performance of or failure to perform the Contract, whether by Contractor, or any sub-contractors of Customer or Contractor, and any actual or alleged nuclear damage arising in consequence of any activities from time to time carried out in relation to the Contract, whether or not resulting from the negligence of Contractor.

(b) In this clause, the term "liability" means any form of liability or obligation whatsoever including but not limited to liability for nuclear damage (as defined below) and liability for misrepresentation, under contract, common law, equity or any statutory provision whether or not based on negligence or breach of any express or implied duty to act with care or skill. The term "nuclear damage" means injury or death to persons and damage to any property or facility and/or damage or harm to the environment, natural resources, flora and fauna (and including the property and/or facility of Customer and owner/operator and/or the site) arising out of or resulting from radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties (or any combination of such properties) of any nuclear matter in connection with which the goods are directly or indirectly used, including but not limited to ionizing radiation or contamination by radioactivity from any nuclear fuels, radioactive products or any nuclear waste from the combustion of nuclear fuels coming from, originating in, or sent to, any site at which the goods are to be installed and/or used, whether or not such injury, death or damage results from the negligence of Contractor.



6. ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)

Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору и соглашениям, заключенным на основании настоящего Договора, если это явилось следствием действия непреодолимой силы, которая возникла после заключения настоящего Договора, и которую стороны не могли предусмотреть или предотвратить. Такими ситуациями являются землетрясение, наводнение, пожар, война, объявление военного и чрезвычайного положения, политические волнения, забастовки, прекращение работ средств коммуникации, акты государственных органов и т. д., которые делают невозможным исполнение обязательств по настоящему Договору. Если действие чрезвычайной силы длится более 3 (трех) месяцев, то каждая из сторон имеет право расторгнуть договор, предварительно уведомив об этом другую сторону.

Исполнитель не должен быть в состоянии выполнить свои обязательства и освобожден от выполнения своих обязательств и не несет ответственности за задержку или любые возможные убытки, если выполнение невозможно из-за каких-либо вопросов, связанных с пандемией коронавируса.

7. ИНЫЕ УСЛОВИЯ

7.1. Договор вступает в силу с даты вступления в силу и действует до выполнения в полном объеме принятых сторонами по Договору обязательств.

7.2. Возникающее из договора платежное обязательство стороны не может прекратиться зачетом встречного обязательства, возникающего из другого договора, без письменного и утвержденного печатью соглашения сторон. Право требования, вытекающее из договора, не может быть передано другому лицу без письменного согласия стороны должника.

7.3. В том случае, когда в установленном законом порядке в результате контроля либо надзора или рассмотрения жалоб в отношении выполнения требований закона констатируется, что в процессе закупки Исполнитель до заключения договора представил поддельные документы (сведения

6. FORCE MAJEURE

For the non-fulfillment or partial fulfillment of their contractual obligations, the Parties are exempted from liability, if that was due to force majeure, that arose after this contract had been concluded and which was impossible to foresee, nor to prevent by the Parties. Such situations are earthquake, flood, fire, war, declaration of martial law and a state of emergency, political disturbances, strikes, failure of communication tools, reports of state authorities, etc., which make impossible the fulfillment of the obligations under this Contract. In case if the effect of force majeure has been continuing for more than 3 (three) months, each Party is entitled to terminate this Contract by informing the other Party beforehand.

The Contractor shall not be in default and is excused from performance of its obligations and not be liable for delay or any liquidated damages if performance is not possible due to any matters related to the coronavirus pandemic.

7. OTHER CONDITIONS

7.1 The Contract enters into force on the Effective Date and is effective until the complete fulfillment of the contractual obligations by the parties.

7.2. The payment obligation of the Party arising from this Contract cannot be terminated by offsetting the counter obligation without written and sealed agreement of the Parties. The right of demand arising from this Contract shall not be transferred to another person without a written agreement of the debtor.

7.3. In case when as a result of control or surveillance or examination of complaints related to fulfillment of obligations as required by the law, it is recorded that in the course of the procurement process aimed at concluding the Contract, before the agreement was signed the Contractor submitted false documents



и данные), или решение о признании последнего отобранным участником не соответствует законодательству Республики Армения, то после выявления данных оснований Заказчик имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке, если выявленные нарушения, в случае если бы о них стало известно до заключения договора, послужили бы основанием для незаключения договора согласно законодательству Республики Армения о закупках. При этом Заказчик не несет риска убытков или упущенной выгоды, возникающих для Исполнителя в результате одностороннего расторжения договора, а последний обязан в порядке, установленном законодательством Республики Армения, возместить понесенные по его вине убытки Заказчика в том объеме, по части которого был расторгнут договор в соответствии с разделом 5 настоящего договора.

7.4. Изменения и дополнения могут быть внесены в договор исключительно с взаимного согласия сторон – посредством заключения соглашения, которое будет являться неотъемлемой частью договора.

Запрещается внесение в договор таких изменений, которые приводят к искусственному изменению объемов закупаемой услуги или цены единицы приобретаемой услуги или цены договора.

7.5. При наличии предложения от Исполнителя, срок предоставления услуги может быть продлен до истечения данного срока по договору, при условии, что у Заказчика не отпало требование в пользовании услугой, а предложение Исполнителя было представлено не позднее пяти календарных дней до истечения срока, изначально установленного договором для предоставления услуг. При этом в установленном настоящим пунктом случае срок предоставления услуги может быть продлен один раз на срок до 30 календарных дней, но не более чем на срок, установленный договором.

7.6. В условиях надлежащего исполнения договора, выгода (сбережения) или понесенные убытки сторон (Исполнителя или Заказчика) — это выгода или убытки, понесенные данной стороной.

(information and data), or the decision of the latter to be recognized as a chosen participant does not correspond to the RA legislation, then after these facts are revealed, the Customer is entitled to terminate unilaterally the Contract, if the violations were revealed before the agreement was signed and would serve as a basis for not signing the Contract according to the RA Legislation. Furthermore, the Customer does not bear the responsibility for the losses incurred by the Contractor and the risk of lost profits of the Contractor as a result of unilateral termination of the Contract, and the latter must compensate for the losses incurred by the Customer due to his fault to the extent in which the Contract was terminated subject to clause 5 of this Contract.

7.4. Amendments and additions to the contract may be made only by the mutual agreement of the parties by using an agreement, which will be an integral part of the contract.

It is prohibited to make changes in the contract that will lead to artificial changes in the scope of purchased products or in unit price of the products to be purchased or in contract price.

7.5. The supply period of the service may be prolonged until the expiration of the contractual period in case of vendor's offer availability, provided that customer did not lose the interest in using the service and the Contractor's proposal was submitted no later than five calendar days before the deadline, originally established by the contract for the provision of services. At the same time, in the case specified in this item the supply period of the service may be prolonged once for a period of up to 30 calendar days but not more than the period established by the contract.

7.6. In case of proper performance of the contract, benefits (savings) or losses incurred by the parties (vendor or customer) are benefits or losses of that party.



В соответствии с разделом 5 настоящего договора обязательства сторон договора по отношению к третьим лицам, включая иные сделки, заключенные Исполнителем в рамках исполнения договора, и вытекающие из них обязательства, находятся вне поля урегулирования договора и не могут влиять на принятие результата исполнения договора. Отношения, связанные с выполнением данных сделок и вытекающих из них обязательств, регулируются нормами, регулирующими отношения, связанные с данными сделками, и за них ответственен Исполнитель.

7.7. Договор не может быть изменен вследствие частичного неисполнения обязательств сторонами или полностью расторгнут по взаимному согласию сторон, за исключением случаев уменьшения финансовых ассигнований, необходимых для предоставления услуги в порядке, установленном законодательством Республики Армения. При этом взаимное согласие сторон договора по частичному неисполнению обязательств или полному расторжению договора должно быть достигнуто до уменьшения финансовых ассигнований, необходимых для предоставления услуги в порядке, установленном законодательством Республики Армения.

7.8. Уведомление относительно полного или частичного одностороннего расторжения договора на основании неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, принятых на себя Исполнителем, Заказчик публикует в разделе "Уведомления об одностороннем расторжении договоров" на интернет сайте, действующем по адресу www.procurement.am, с указанием даты опубликования. Исполнитель считается надлежащим образом уведомленным относительно одностороннего расторжения договора со следующего за опубликованием уведомления дня, установленного настоящим пунктом. В день публикации в бюллетене уведомления о полном или частичном одностороннем расторжении договора Заказчик высылает его также на электронную почту Исполнителя.

7.9. Споры, возникшие в связи с настоящим Договором, разрешаются путем переговоров. В случае недостижения согласия споры разрешаются в арбитражном суде г. Цюрих по правилам ICC (Международной

Subject to clause 5 of this Contract, the liabilities of contractual parties towards the third parties, including other deals made by the vendor within the framework of contract performance, and liabilities arising therefrom are out of contract settlement area and cannot affect the acceptance of contract performance result. The relationships related to the deals and arising from them liabilities are regulated by the relationship regulating norms, and the vendor is responsible for them.

7.7. The contract cannot be changed as a result of partial non-fulfillment of liabilities by the parties or fully terminated by the mutual agreement of the parties except for the cases of reduction of financial allocations necessary for the service supply in the order established by the legislation of the RA. At the same time, mutual agreement of contractual parties on partial non-fulfillment of liabilities or full termination is to be reached before the reduction of financial allocations necessary for the service supply in the order established by the legislation of the RA.

7.8. Based on the non-fulfillment or improper fulfillment of the liabilities by the vendor the customer publishes notification about full or partial unilateral termination of the contract in "Notifications about unilateral termination of the contract" section of internet site under www.procurement.am address indicating the date of publication. The vendor is considered to be properly notified about unilateral termination of the contract the next day of publishing notification in the order established in this item. On the day of publication in the bulletin the Customer shall also send notifications of total or partial unilateral termination of contract to the Contractor's e-mail.

7.9. The disputes arising out of the contract are settled through negotiations. If no agreement is reached the disputes are settled by arbitration in Zurich according to ICC rules. The validity, interpretation and performance of this Contract



ТIII). Действительность, толкование и исполнение настоящего Договора, а также любые связанные с ним споры регулируются и толкуются в соответствии с законодательством Швейцарии, исключая любые коллизии законов, принципов и исключая Конвенцию Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров.

7.10. Настоящий Договор составлен на 24 страницах, заключается в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу. Приложения № 1, № 2, № 3 и № 3.1 к настоящему Договору считаются неотъемлемой частью договора, и каждой стороне предоставляется по одному экземпляру договора.

7.11 Управляющим языком Договора и основным языком Договора является английский. Все сообщения и уведомления между сторонами должны быть на английском и/или на русском языках, за исключением документов для проверок, которые в соответствии с техническими условиями должны быть на русском языке.

8. Гарантия

Исполнитель гарантирует, что при выполнении услуг он проявит все разумные навыки, внимательность и должную осмотрительность и будет выполнять услуги в соответствии с профессиональной практикой. Исполнитель гарантирует, что все выполненные услуги не будут содержать дефектов изготовления в течение шести (6) месяцев с момента завершения услуг ("Гарантийный срок обслуживания").

Любая претензия Заказчика в отношении данной гарантии должна быть уведомлена в течение 30 дней после обнаружения дефекта и ни в коем случае не более чем через тридцать (30) дней после истечения Гарантийного срока. Непредставление Заказчиком такого письменного уведомления считается отказом от претензий Заказчика в связи с такими дефектами.

and any dispute connected herewith shall exclusively be governed and construed in accordance with the laws of Switzerland, excluding any conflicts of laws, principles and excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

7.10. This contract is drawn up in the English and Russian languages. The contract consists of 24 pages, is prepared in two copies, which have equal legal force. Each side is given a copy. Annexes N 1, N 2, N 3 and N 3.1 of the contract are considered to be the integral part of the contract.

7.11 The governing language of the Contract and prevailing language of the Contract shall be English. All communications and notices between the parties shall be in English or/and Russian except for the documents for inspections that according to technical specifications need to be in Russian language.

8. Warranty

The Contractor warrants that in performing the services, it will exercise all reasonable skill, care and due diligence and shall perform the services in accordance with professional practice. The Contractor warrants that all services performed shall be free from faulty workmanship for a period of six (6) months from completion of the services ("Service Warranty Period").

Any claim by Customer with respect to this warranty shall be notified within 30 days after discovery of the defect and in no event more than thirty (30) days after the expiration of the Warranty Period. Failure by Customer to give such written notice shall be deemed a waiver of Customer's claim for such defects



8. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН
ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ЗАКАЗЧИК
ЗАО «ААЭК»

Адрес: РА, Армавирский марз, 0910, г. Мецамор
Банк: ЗАО «Ардшинбанк», г. Ереван
P/C: 2470100897920030 EUR
ИНН: 04401874,
Тел.: +374 10 28-18-80, +374 10 28-29-60
E-mail: anpp@anpp.am

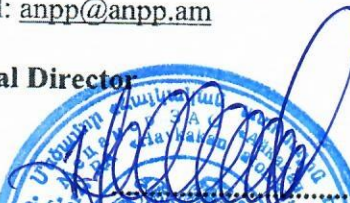
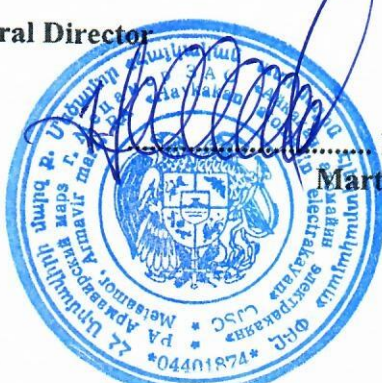
Генеральный директор

..... Э. Мартиросян
М.П.

CUSTOMER
«НАЕК» CJSC

Address: 0910, Metsamor, Armavir Marz, RA
Bank: «ARDSHINBANK» CJSC, Armenia, Yerevan, 13 Grigor Lusavorich str.,
A/N: 2470100897920030 EUR
TIN: 04401874,
Tel.: +374 10 28-18-80, +374 10 28-29-60
E-mail: anpp@anpp.am

General Director


..... Eduard Martirosyan


ИСПОЛНИТЕЛЬ
Bopp&Reuther Valves GmbH

Адрес: Германия, Мангейм, 68305, ул. Карл Рейтер 1
Банк: Bank of America Germany
Bank Account: DE50500109000020658018
Bank of America Germany 20658018
Bank code:
IBAN:
SWIFT(BIC) code:
Тел./факс: +49 621 76220-0.
E-mail: bur.sales@imi-critical.com

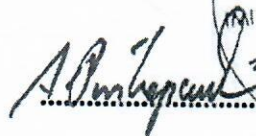
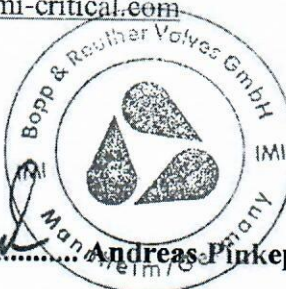
Генеральный директор


..... Andreas Pinkepank
М.П.

CONTRACTOR
Bopp&Reuther Valves GmbH

Adresse: Carl-Reuther-Strasse 1, 68305 Mannheim, Germany
A/N DE50500109000020658018
in Bank of America Germany 20658018
TIN 37007/18931
Tel. +49 621 76220-0.
E-mail: bur.sales@imi-critical.com

General Director


..... Andreas Pinkepank




TECHNICAL SPECIFICATION – PURCHASE SCHEDULE*

		Service			Euro		
number of the lot specified in the invitation	the end-to-end code stipulated by the procurement plan according to CPV classification	technical characteristics	unit of measure	total price/Euro	total scope	provision	
						address	Date*
1	45221400	Safety valve with additional pneumatic supply by Bopp&Reuther, In accordance with the document: Operation and repair Manual "safety valve with additional pneumatic supply" Armenian NPP / No. 0031-002 Safety valve – SIZ 2507 Pneumatic device-PC 5312	set	33824,7	1	RA, marz Armavir, Metsamor, «HAEK» CJSC	During the Outage – 2021, from 08.07.2021 to 27.07.2021

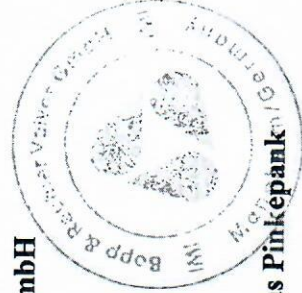
**CUSTOMER
«HAEK» CJSC**

General Director

..... Eduard Martirosyan



**CONTRACTOR
Bopp&Reuther Valves GmbH**



General Director


..... Andreas Pinkepank





ГРАФИК ОПЛАТЫ

		Услуги												Евро	
номер предусмотренног о приглашении лота	промежуточный код, предусмотренный планом закупок по классификации ЕЗК (CPV)	наименование	январь	февраль	март	апрель	май	июнь	июль	август	сентябрь	октябрь	ноябрь	декабрь	Всего
1	45221400	Техническая поддержка во время капитального ремонта предохранительных клапанов парогенераторов энергоблока №2 в количестве 12 шт. (с выездом на территорию ААЭС)								33824,7	33824,7	33824,7	33824,7	33824,7	33824,7

* Подлежащие уплате суммы представляются в порядке возрастания.

** Оплата будет произведена на основании протокола приема-сдачи фактически оказанной услуги в течении 30 календарных дней со дня подписания протокола приема сдачи Заказчиком (включая случаи досрочного оказания услуг).

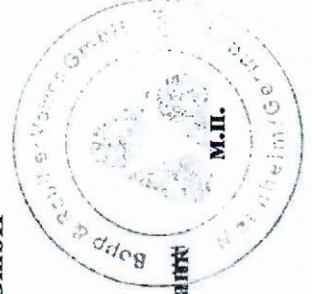
ЗАКАЗЧИК
ЗАО «ААЭК»

Генеральный директор

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Vorr&Reuther Valves GmbH

Генеральный директор



A. Pen
..... Андреас Пинкенайт
м.п.



М.М. Мартиросян
..... З. Мартиросян
м.п.



PAYMENT SCHEDULE

		Euro													
the number of the lot specified in the invitation	the end-to-end codestipulated by the procurement plan according to CPV classification	description	Service												
			payments for the service are to be made in 2021 according to months, including												
			January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December	Total
1	71631100	Technical support during the overhaul of safety valves of steam generators of power unit No. 2 in the amount of 12 pcs. (with departure to the territory of the ANPP)								33824,7	33824,7	33824,7	33824,7	33824,7	33824,7

* The amounts payable are presented in ascending order



** Payment will be made on the basis of the protocol of acceptance and delivery of the service actually rendered within 30 calendar days from the date of signing the protocol of acceptance and delivery of services by the Customer (including cases of early provision of services).

CUSTOMER
«HAEK» CJSC

General Director

 Eduard Martirosyan


CONTRACTOR
Bopp&Reuther Valves GmbH

General Director

 Andreas Pinkepank




Сторона договора _____ _____ место нахождения _____ Р/С _____ УНН _____	Заказчик _____ _____ место нахождения _____ Р/С _____ УНН _____
--------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

ПРОТОКОЛ №
СДАЧИ-ПРИЕМКИ РЕЗУЛЬТАТОВ
ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА ИЛИ ЕГО ЧАСТИ

" " " 20. г.

Наименование договора (далее — Договор) _____

Дата заключения Договора " " " 20. г.

Номер Договора _____

Заказчик и сторона Договора, принимая за основание относящийся к исполнению договора счет-фактуру N ____, выписанный " " " 20. г., составили настоящий протокол о следующем:

В рамках Договора сторона Договора предоставила следующие услуги:

Предоставленные услуги							
№	наименование	краткое изложение технической характеристики	количественный показатель		срок исполнения		срок оплаты (по графику оплаты)
			по графику закупки, утвержденному у Договором	фактический	по графику закупки, утвержденному Договором	фактический	



Счет-фактура и положительное заключение, послужившие основанием для подтверждения в двустороннем порядке настоящего Акта, являются составляющей частью настоящего Акта и прилагаются.

Услугу сдал

подпись

фамилия, имя

М. П.

Услугу принял

подпись

фамилия, имя

М. П.



АКТ № _____

относительно фиксирования факта сдачи Заказчику результата договора

Настоящим фиксируется, что в рамках договора закупки № _____,
номер договора
заключенного _____ 20 г. между _____
дата заключения договора _____ имя Заказчика
(далее — Заказчик) и _____ (далее — Исполнитель),
имя Исполнителя
Исполнитель _____ 20 г. с целью сдачи-приемки сдал Заказчику нижеуказанные
услуги:

Услуги		
наименование	единица измерения	объем (фактический)

Настоящий акт составлен в 2 экземплярах, каждой из сторон предоставляется по одному экземпляру.

СТОРОНЫ

Сдал

Принял

представитель, спроектировавший заявку:

_____ фамилия, имя

_____ фамилия, имя

_____ подпись

_____ подпись



11

Attachment N 3
of the contract concluded on « » 20__
under code _____

Contract Party	Customer
_____	_____
address _____	address _____
a/c number _____	a/c number _____
TIN _____	TIN _____

Certificate № of
DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE RESULTS OF PERFORMING
THE CONTRACT OR ITS PART

" " " 20. .

Contract name (hereinafter referred to as Contract) _____

Date of Contract conclusion " " " 20. r.

Contract number _____

The Customer and the Contract Party, taking as a basis invoice N __ related to the contract performance, which was made out on " " " 20. r., have drawn up this report regarding the following:

Under the contract the Party has rendered the following services:

Services rendered								
№	description	brief version of technical characteristics	quantitative indicator		performance period		amount to be paid (thousand euro)	payment date (as per the payment schedule)
			according to the purchase schedule approved in the Contract	actual	according to the purchase schedule approved in the Contract	actual		



The invoice and the positive conclusion that have become a basis for signing this Report bilaterally, are an integral part of this Report and are attached.

The service has been delivered by

The service has been accepted by

signature

signature

name, surname

name, surname

LS

LS



